



EXCMA. DIPUTACION DE GUIPUZCOA

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
ADSCRITO A LA UNIVERSIDAD DE
VALLADOLID

San Sebastián, 31 de mayo de 1955.

Sr. D. Antonio Tovar
Salamanca

Mi querido amigo:

Contesto a su última y de paso le acuso recibo de toda una serie de cosas que he ido recibiendo.

En primer lugar, un ejemplar del libro del Sr. García Blanco para reseña. He pensado que, si es que quiere o puede encargarse de ello, lo mejor sería que, como interesado en el asunto, la hiciera Azaola, a quien escribo en este sentido.

Recibí también, de la Secretaría de Publicaciones, un paquete que contenía 5 ejemplares del libro "Nombres vascos de las plantas", el original y mi traducción. Pensé que un ejemplar sería para el traductor y me que dé con él, así como con la traducción. El resto se lo envié inmediatamente al prof. Bouda. Si no he hecho bien, haga el favor de indicármelo.

Tengo aquí la continuación de los Beiträge del mismo, que ~~son~~ es bastante extensa, y me dice que tiene ya preparada una tercera parte. He retrasado su publicación por dos razones: esperaba, en primer lugar, que las dificultades de imprenta se iban a solucionar, haciendo las cosas en la Diputación misma, pero esto, hasta que llegue el material pedido, no será posible. Como por otra parte vamos demasiado atrasados con el "Boletín" y un trabajo de esa clase nos retrasaría más aún, hemos dejado que pasase algún tiempo, para recobrar el tiempo perdido o, al menos, para no retrasarnos más. Me escribe ahora diciendo que, si nosotros tenemos dificultades, tal vez sería posible publicarlo todo como un volumen en Salamanca y piensa escribirle en ese sentido. Tal vez lo haya hecho ya. Si no les interesara a Vds., puede V. decirle, con toda verdad, que nosotros seguimos dispuestos a publicarlos lo antes posible, aunque de momento, por el retraso que llevamos, haya sido inevitable esta demora.

Espero que haya llegado ya a sus manos el último número del "Boletín". Es muy gordo y no creo que en calidad sea peor que otros.

Le agradezco mucho el libro de Iribarren. Estábamos ya fichándolo, por el Seminario. Tenemos también bastantes fichas de material dialectal aragonés. El folleto de Merino Urrutia está también despachado y, si no le parece mal, se lo devolveré por correo.

Estoy a punto de salir para Madrid a examinarme de las asignaturas para el doctorado. La verdad es que no he tenido gran ocasión de prepararlas y voy más confiado en la benevolencia de los examinadores que en mis conocimientos.

En este número publicaremos reseña de su "Cantabria prerromana".

AUSA



No sé si le he preguntado ya por un encargo de Holmer. Está, o mejor ha estado, en Colombia estudiando lenguas indígenas, y quería saber, para citar en algún trabajo que ha de publicar allí, el título de un trabajo de V. sobre las lenguas del Chaco. V. me dió una separata del mismo, pero me la pidió Irizar, quien la tiene actualmente. ¿Podría V. darme la referencia, así como la de algún otro referente a lenguas indígenas de América que pudiera interesarle?

Tenemos aquí una señora, M^a. Luisa Ormazábal, que es licenciada en Románicas por Oviedo. Ella, un poco animada por nosotros, tendría ~~en~~ interés en hacer la tesis sobre un tema de lingüística vasca. Habla la lengua corrientemente, aunque no tiene conocimientos científicos especiales. Me acordé de que V. alguna vez, hablando aquí de esas cosas, indicó que podría tener interés una tesis sobre léxico de algún autor o autores antiguos. Si siguiera pareciéndole interesante, ella podría ir preparando aquí el material bajo su dirección y podría contar con nuestra ayuda. Incluso el Seminario podría darle alguna cantidad a título de beca para que pudiera dedicarse a ello con alguna mayor tranquilidad. Sobre el tema, yo había pensado que para ir preparando el diccionario histórico, se podría empezar por el siglo XVI, eligiendo la obra u obras cuyo léxico no resultara ni excesivo ni demasiado reducido para un trabajo de esta clase. Entre estos autores, hay dos que habría que considerar aparte: los Refranes de 1596, cuyo vocabulario se ha publicado, y Leizarraga, cuyo obra tiene un volumen muy grande. Podrían ser por ejemplo los autores del XVI, a excepción de estos dos, completados con otros testimonios anteriores y contemporáneos en lengua no vasca o bien Leizarraga sólo.

El problema que yo veo, aparte de los que V. puede descubrir, es el de las asignaturas. Ella tiene familia y le sería prácticamente imposible trasladarse ahí para los cursos monográficos. ¿Sería posible de alguna manera que los preparara desde aquí?

Voy a terminar con esta carta que ha resultado tan desmesuradamente larga. Espero que se habrán repuesto ya todos Vds. de las fatigas del Congreso, aunque ya he visto que han tenido también otro cinematográfico. No necesito decirle que cuantos fuimos de aquí guardamos el mejor recuerdo de Salamanca y sobre todo de su Universidad.

Le ruego transmita mis saludos a su señora y a tantos buenos amigos. Cordialmente suyo

M. Irizar

